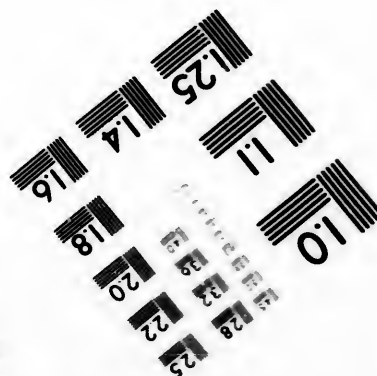
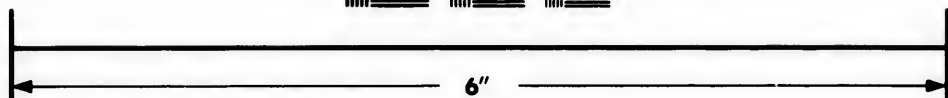
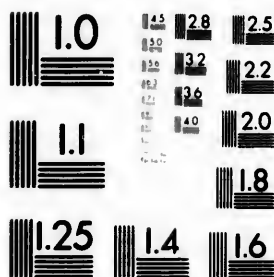


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

12 12a 12b 12c 12d 12e 12f 12g 12h 12i 12j 12k 12l 12m 12n 12o 12p 12q 12r 12s 12t 12u 12v 12w 12x 12y 12z 12aa 12ab 12ac 12ad 12ae 12af 12ag 12ah 12ai 12aj 12ak 12al 12am 12an 12ao 12ap 12aq 12ar 12as 12at 12au 12av 12aw 12ax 12ay 12az 12ba 12bb 12bc 12bd 12be 12bf 12bg 12bh 12bi 12bj 12bk 12bl 12bm 12bn 12bo 12bp 12bq 12br 12bs 12bt 12bu 12bv 12bw 12bx 12by 12bz 12ca 12cb 12cc 12cd 12ce 12cf 12cg 12ch 12ci 12cj 12ck 12cl 12cm 12cn 12co 12cp 12cq 12cr 12cs 12ct 12cu 12cv 12cw 12cx 12cy 12cz 12da 12db 12dc 12dd 12de 12df 12dg 12dh 12di 12dj 12dk 12dl 12dm 12dn 12do 12dp 12dq 12dr 12ds 12dt 12du 12dv 12dw 12dx 12dy 12dz 12ea 12eb 12ec 12ed 12ee 12ef 12eg 12eh 12ei 12ej 12ek 12el 12em 12en 12eo 12ep 12eq 12er 12es 12et 12eu 12ev 12ew 12ex 12ey 12ez 12fa 12fb 12fc 12fd 12fe 12ff 12fg 12fh 12fi 12fj 12fk 12fl 12fm 12fn 12fo 12fp 12fq 12fr 12fs 12ft 12fu 12fv 12fw 12fx 12fy 12fz 12ga 12gb 12gc 12gd 12ge 12gf 12gg 12gh 12gi 12gj 12gk 12gl 12gm 12gn 12go 12gp 12gq 12gr 12gs 12gt 12gu 12gv 12gw 12gx 12gy 12gz 12ha 12hb 12hc 12hd 12he 12hf 12hg 12hh 12hi 12hj 12hk 12hl 12hm 12hn 12ho 12hp 12hq 12hr 12hs 12ht 12hu 12hv 12hw 12hx 12hy 12hz 12ia 12ib 12ic 12id 12ie 12if 12ig 12ih 12ii 12ij 12ik 12il 12im 12in 12io 12ip 12iq 12ir 12is 12it 12iu 12iv 12iw 12ix 12iy 12iz 12ja 12jb 12jc 12jd 12je 12jf 12jg 12jh 12ji 12jj 12jk 12jl 12jm 12jn 12jo 12jp 12jq 12jr 12js 12jt 12ju 12jv 12jw 12jx 12jy 12jz 12ka 12kb 12kc 12kd 12ke 12kf 12kg 12kh 12ki 12kj 12kk 12kl 12km 12kn 12ko 12kp 12kq 12kr 12ks 12kt 12ku 12kv 12kw 12kx 12ky 12kz 12la 12lb 12lc 12ld 12le 12lf 12lg 12lh 12li 12lj 12lk 12ll 12lm 12ln 12lo 12lp 12lq 12lr 12ls 12lt 12lu 12lv 12lw 12lx 12ly 12lz 12ma 12mb 12mc 12md 12me 12mf 12mg 12mh 12mi 12mj 12mk 12ml 12mm 12mn 12mo 12mp 12mq 12mr 12ms 12mt 12mu 12mv 12mw 12mx 12my 12mz 12na 12nb 12nc 12nd 12ne 12nf 12ng 12nh 12ni 12nj 12nk 12nl 12nm 12nn 12no 12np 12nq 12nr 12ns 12nt 12nu 12nv 12nw 12nx 12ny 12nz 12oa 12ob 12oc 12od 12oe 12of 12og 12oh 12oi 12oj 12ok 12ol 12om 12on 12oo 12op 12oq 12or 12os 12ot 12ou 12ov 12ow 12ox 12oy 12oz 12pa 12pb 12pc 12pd 12pe 12pf 12pg 12ph 12pi 12pj 12pk 12pl 12pm 12pn 12po 12pp 12pq 12pr 12ps 12pt 12pu 12pv 12pw 12px 12py 12pz 12qa 12qb 12qc 12qd 12qe 12qf 12qg 12qh 12qi 12qj 12qk 12ql 12qm 12qn 12qo 12qp 12qq 12qr 12qs 12qt 12qu 12qv 12qw 12qx 12qy 12qz 12ra 12rb 12rc 12rd 12re 12rf 12rg 12rh 12ri 12rj 12rk 12rl 12rm 12rn 12ro 12rp 12rq 12rr 12rs 12rt 12ru 12rv 12rw 12rx 12ry 12rz 12sa 12sb 12sc 12sd 12se 12sf 12sg 12sh 12si 12sj 12sk 12sl 12sm 12sn 12so 12sp 12sq 12sr 12ss 12st 12su 12sv 12sw 12sx 12sy 12sz 12ta 12tb 12tc 12td 12te 12tf 12tg 12th 12ti 12tj 12tk 12tl 12tm 12tn 12to 12tp 12tq 12tr 12ts 12tt 12tu 12tv 12tw 12tx 12ty 12tz 12ua 12ub 12uc 12ud 12ue 12uf 12ug 12uh 12ui 12uj 12uk 12ul 12um 12un 12uo 12up 12uq 12ur 12us 12ut 12uu 12uv 12uw 12ux 12uy 12uz 12va 12vb 12vc 12vd 12ve 12vf 12vg 12vh 12vi 12vj 12vk 12vl 12vm 12vn 12vo 12vp 12vq 12vr 12vs 12vt 12vu 12vv 12vw 12vx 12vy 12vz 12wa 12wb 12wc 12wd 12we 12wf 12wg 12wh 12wi 12wj 12wk 12wl 12wm 12wn 12wo 12wp 12wq 12wr 12ws 12wt 12wu 12wv 12ww 12wx 12wy 12wz 12xa 12xb 12xc 12xd 12xe 12xf 12xg 12xh 12xi 12xj 12xk 12xl 12xm 12xn 12xo 12xp 12xq 12xr 12xs 12xt 12xu 12xv 12xw 12xx 12xy 12xz 12ya 12yb 12yc 12yd 12ye 12yf 12yg 12yh 12yi 12yj 12yk 12yl 12ym 12yn 12yo 12yp 12yq 12yr 12ys 12yt 12yu 12yv 12yw 12yx 12yy 12yz 12za 12zb 12zc 12zd 12ze 12zf 12zg 12zh 12zi 12zj 12zk 12zl 12zm 12zn 12zo 12zp 12zq 12zr 12zs 12zt 12zu 12zv 12zw 12zx 12zy 12zz

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

10
01

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☐ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

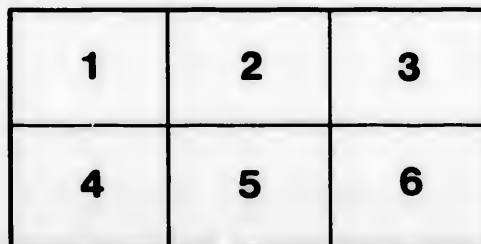
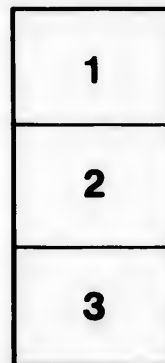
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

arrate
to

pelure,
n à

cc
M
ce
de

d
n
cl
q
d
in
q
p
q
a
n
e

E
K
C
C

8
N
M
N

CANTIQUE EN LANGUE ALGONQUINE.

Ce morceau nous a été envoyé par M. N. O., missionnaire. Il fut composé par le vénérable M. Mathevet. Nous le donnons, d'après M. O., sous deux formes ou plutôt sous deux dialectes. Le premier est celui dans lequel il a été rédigé par son auteur. Quant au second, il doit être considéré comme plus moderne.

H. C.

On remarquera les différences entre l'orthographe de l'auteur et celle d'aujourd'hui, notamment l'emploi de *L* au lieu de *N*. Dans des manuscrits plus anciens, c'est *R* qui est employé de préférence. A part ce changement de liquides, la prononciation est la même, à peu près, qu'elle était alors. L'orthographe seule diffère. Ainsi *ghis*, *guen*, doivent s'écrire *gis*, *gen*, mais avec un *g* dur. Pourtant il y a quelques imperfections dans cette orthographe; par exemple celle du 4^e vers, qu'il faut écrire « *ondjita ni gitimagis* ». L'auteur emploie ici mal à propos les fortes au lieu des douces. Du reste, le dialecte algonquin qui dominait alors au lac (des Trois Montagnes) l'exigeait peut-être ainsi. Il en serait autrement aujourd'hui qu'a prévalu le dialecte *nipissingue*. C'est dans ce dernier dialecte qu'est transcrit ici l'hymne en question, avec une traduction nouvelle plus littérale.

Sur l'air : *Audi, benigne Conditor.*

TEXTE DE MATHEVET.

I

Elabighis k8elatch n8sse .
Kil ka nita (1) cha8elinguen
Cha8elindang mita8ichil
Ontchita ni guitimakis.

II

8ssam alimat entian
Naninguin kikislikihit (2)
Malet8l inpatahint8in
Napitch (3) nitagachihitis.

TRADUCTION LIBRE DU MÊME.

I

*Je t'en prie, mon bon Père,
Toi qui es miséricordieux,
Écoute-moy avec pitié:
Je suis dans la dernière misère.*

II

*Je suis trop à plaindre.
Je t'ai souvent offensé :
Mes péchés sont en grand nombre,
J'ai tout à fait honte de moy-même.*

III

Ka ning8t elelindanken
Songa kakislikihilan (4)
Songa nitan8elindis
Ka mina8atch nigatisi.

IV

Kig8ssis nila8int ontchi
Omisk8im 8kisseghinan
Nila8int ontchi kinip8
Mi ontchi sonkelimilan.

V

Manit8 kakichihilang
Ka pakitelimichiken
Kakik gana8elimichil
Kakik mit8nelimichil.

VI

Kaghilik kigatep8et8l
Kaghilik kiganak8mil
Kaghilik kigapamit8l
Kaghilik kigasakihil.

III

*Ne pense pas (pour enlever vengeance)
A mes grandes offenses:
Je suis bien marri de les avoir faites,
Je n'y retournerai jamais plus.*

IV

*Ton fils, pour notre amour,
A versé son sang.
C'est pour nous qu'il est mort.
Voilà pourquoi j'ai confiance en toi.*

V

*Esprit qui nous as créés,
Ne m'abandonne pas de pensée,
Conserve-moy toujours dans ta mémoire,
Pense toujours à moy.*

VI

*Je te croirai toujours,
Je te remercierai toujours,
Je t'obéirai toujours,
Je t'aimerai toujours.*

NOTES.

(1) *Kanita* ou *ka nita* signifierait « qui as été » ; *ka* est le signe du passé ; j'ai dû mettre le présent *neta ca8eningen*, et pour faire le vers ajouter l'interjection *ô*.

(2) *Kis*, forme vieillie de *ki*. On a mis la chuintante *c* dans le mot suivant. Sans elle, le verbe signifierait : « Je t'ai fait naltre, *ki ki nikihin*. »

(3) *Napitc* ne s'emploie jamais maintenant que dans une phrase négative ; exemple : *Ka napitc*, « pas du tout ».

(4) *Kakinik* (*kakislik*, mot poétique dans le dialecte algonquin, comme l'est *kakike* dans le dialecte nipissingue. L'un et l'autre sont employés pour *kakik*. Le premier n'est plus usité au lac.

J'omets bien d'autres remarques.

TEXTE DE M. N. O.

I

Enabigis k8enatc n'ose
Kin, o neta ca8eningen!
Ca8endâmita8icin,
Ondjita ni gitionagis.

II

Onzam animat endiân
Naningim ki ki nickihinan
Maneton ni patato'in
Kiget nind agatenindis.

III

Ka ningot ineniadankên
Apitci ka nickihinan
Songa nind an8eninindis
Ka mina8atc ninga tisi.

IV

Ki k8isis nina8int ondji
O misk8i o ki siginan
Nina8int ondji ki nipo,
Ni 8endji songenimihan.

V

Manito ka kijihinang
Ka pakitenimiciken,
Kakik gana8enimicin
Kakik mitonenimicin.

VI

Kakike ki ga tepe8eton
Kakike ki ga nakomin
Kakike ki ga pamiton
Kakike ki ga sakihin.

TRADUCTION LITTÉRALE.

I

*De grâce, bon mon Père,
Toi, ô naturellement miséricordieux,
Aie pitié de moi en m'écoutant.
Tout à fait, je suis misérable.*

II

*Trop c'est de valeur comme je suis,
Souvent, je t'ai fait fâcher.
Ils sont nombreux, mes péchés.
Vraiment, j'ai honte de moi-même.*

III

*N'en pense rien.
Extrêmement t'ayant fait fâcher,
Fortement, je me repens.
Jamais plus, je ne ferai de même.*

IV

*Ton fils nostri causa,
Son sang il a versé.
Pour nous, il est mort.
Voilà pourquoi je pense à toi fortement.*

V

*Esprit qui nous as créés,
Ne me rejette pas de ton esprit,
Toujours, garde-moi dans ton esprit,
Toujours que ton esprit soit sur moi
comme il faut.*

VI

*Toujours je te croirai,
Toujours je te remercierai,
Toujours je t'obéirai,
Toujours je t'aimerai.*

NOTE. Sur la manière dont les pronoms conjonctif et relatif sont rendus dans les langues algonquine et iroquoise. Ce point ne peut guère être éclairci qu'au moyen d'exemples. En voici quelques-uns :

I. Français. Renonce à tes affections ; littéralement : « Rejette ce que tu aimes. »

Algonquin. 8EBINAN SAIKITON.

Iroquois. SARIHONTI NE SENON8ES.

- II. Français. *C'est mal, ce que tu dis, ce que tu fais.*
 Algonquin. MANATAT EKITON, ENDOTAMAN.
 Iroquois. KARI8AKSEN TSINAHOTEN SATON, TSINI SATIERHA.
- III. Français. *Considérons ce qu'est Dieu et ce que nous sommes.*
 Algonquin. ENDITC KIJE MANITO ENDIIANG GAIE KINA8INT MITONENINDANDA, *vel* meliùs : MITONENIMATA KINTO ENDITC, KINA8INT GAIE MITONENINDIZOTA ENDIIANG ; littéralement : *Considérons le Grand Esprit comme il est ; nous aussi considérons-nous nous-mêmes comme nous sommes.*
 Iroquois. Cette langue suivrait plutôt la tournure française : TETE-8IATORET TSINI HAIATOTEN NE NIIIO, TSI ONI NII NITE8AIA-TOTEN.
- IV. Français. *Voici celui que j'aime.*
 Algonquin. MI 8AAM SAIAKIHAK.
 Iroquois. KEN KAIEN RINORONK8A.
- V. Français. *C'est lui que j'aime.*
 Algonquin. MI IAA SAIAKIHAK.
 Iroquois. NE RINORONK8A.
- VI. Français. *Ce n'est pas celui que tu disais.*
 Algonquin. KA8IN A8ISI ENATIBAN.
 Iroquois. IAH NE TEKEN NE HETSITON.
- VII. Français. *Je crois qu'il est voleur.*
 Algonquin. Tournez : *Il est voleur, je pense de lui* : NITA-KIMOTI, NIND INENIMA.
 Iroquois. Tournez : *Je pense, est-il voleur ?* IKEHRE, RANENS-K8AS-KAN ?
- VIII. Français. *Je ne pense pas que tu sois un ivrogne.*
 Algonquin. Tournez : *Il est ivrogne, je ne pense pas de toi* : NITA-MINIK8E, KA8IN NIT INEANIMISSINON.
 Iroquois. RANE KAKASTA-KEN ? IAH TEKERHE ; ISE, EHNISIATOTEN ; littéralement : *Est-il ivrogne ? Je ne pense pas ; toi, ainsi tu es.*
- IX. Français. *Fais ce que tu dois, arrive ce qui pourra.*
 Algonquin. ENENINDAGOSIN ANI TOTAN, MANOTC KET ANI INOK8EN.
 Iroquois. TSINAHOTEN SATERIHONTE EHNATSIERH, IA8ERONHATIE TSINENIA8NSERE.
- X. Français. *Je désire que vous soyez sages.*
 Algonquin. NI MISA8ENINDAM KITCI NIB8AKAIEG.
 Iroquois. KASKANEKS N'AESE8ATE8EIENTON.

N. O.

HA.

BINT MI-
ENDITC,
alement :
rons-nous

: TETE-
ITE8AIA-

KIMOTI,
RANENS-

: NITA-

ATOTEN ;
es.

NOK8EN.
ONHATIE